



**2<sup>nd</sup> International Scientific Conference**

**Applied Sciences in Europe:  
tendencies of contemporary development**

**Hosted by the ORT Publishing and**

**The Center For Social and Political Studies "Premier"**

Conference papers

**June 22, 2013**

Stuttgart, Germany

2<sup>nd</sup> International Scientific Conference

*“Applied Sciences in Europe: tendencies of contemporary development”:*

Papers of the 2<sup>nd</sup> International Scientific Conference. June 22, 2013,  
Stuttgart, Germany. 168 p.

Edited by **Ludwig Siebenberg**

Technical Editor: **Peter Meyer**

ISBN 978-3-944375-11-3

Published and printed in Germany by ORT Publishing (Germany) in association  
with the Center For Social And Political Studies “Premier” (Russia)

June 2013, 700 copies

**ORT Publishing**

Schwieberdingerstr. 59

70435 Stuttgart, Germany

info@ortpublishing.de

www.ortpublishing.de

ISBN 978-3-944375-11-3

All rights reserved

© ORT Publishing

© All authors of the current issue

• **Лексичні відмінності** — особливий набір використаної лексики й ідіом. Наприклад, “*Lol, u level 1 nOOb stfu pwned*”<sup>1</sup>. У цьому прикладі бачимо характерне для онлайн-ігор слово *noob*, що значить *newbie* (новачок), разом із ідіомою *level 1* (абсолютно початковий), що надає слову *noob* додаткової глумливої емпатичності. Також фіксуємо в цьому прикладі дві аббревіатури — *LOL* (*Laughing out loud*) і *STFU* (*Shut the fuck up*), а також слово *pwned*, що є усталеним написанням слова *owned* в онлайн-іграх (цю традицію ненавмисно започаткував один з розробників гри *Warcraft*, який зробив цю орфографічну помилку і вона потрапила до фінального реліза гри). З відмінностей інших рівней спостерігаємо нестандартну орфографію в словах *U* (*You*) і *nOOb* (написання цифр замість літер — це так званий *Leetspeak*, який буде окреслено пізніше), а також майже повну відсутність пунктуації.

• **Граматичні відмінності** — нестандартна структура речень, порядок слів і вибір афіксів. Наприклад: “*can i hav muneys pplsplsplzplzzill*”<sup>2</sup>. В цьому прикладі бачимо майже усталену в онлайн-іграх синтактичну конструкцію *Can i have* (іноді зустрічається варіант *Can i haz*), що за стандартом літературної англійської мови відповідає за смислом конструкції *May I have*. Також тут порушується ще одне правило граматики літературної англійської мови — неіснуюча і від цього більш експресивна форма множини слова *money*. З відмінностей інших рівней спостерігаємо нестандартне написання слів *hav* (*have*) і *money* (*money*), а також скорочення *ppls/ppls/plzz* (*please*), яке було повторено багато разів без пропусків і в останній ітерації здобуло оказіональний афікс *-z* замість *-s*. Дві цифрові графеми — одиниці на кінці речення — це ознака того, що автор поспішав при набірні тексті і випадково відпустив клавішу *Shift* і таким чином замість двох графем “Г” випадково з’явилися дві графеми “1”.

• **Текстові відмінності** — нестандартна структурна організація тексту, яка відрізняється послідовністю викладення думок, ступенем віднесеності до теми, структурою параграфів та логічною послідовністю умовиводів. Наприклад, текст на форумі впорядковано за ніками співрозмовників, датою написання повідомлення, темою дискусії, та розділом, де знаходиться ця тема дискусії.

Підсумовуючі все сказане вище, можна висновувати разом із К. В. Вигурським та І. А. Пильщиковим, що “філологія та технологія зацікавлені у кооперації та взаємодопомозі”<sup>3</sup>. Інтернет-дискурс, який отримав також назву *Netspeak* (згадаємо *Oldspeak/Newspeak* в Дж. Оруелла) від Д. Кристала<sup>4</sup>, — це плідний матеріал для вивчення сучасними мовознавцями, оскільки він містить дуже багато того, що ніколи раніше не зустрічалося і не вивчалось лінгвістикою. Подальшу роботу буде сконцентровано на одному з розділів мовознавства, якому Інтернет надав надзвичайно багато нової інформації для вивчення — ономастиці.

#### Список літератури:

1. Вигурский К. В., Пильщиков И. А. Филология и современные информационные технологии (К постановке проблемы)//Известия РАН. Серия литературы и языка. — 2003. — № 62. — С. 9-15.
2. Реконвальд Н. В. Англоязычный чат как разновидность компьютерно-опосредованной коммуникации (прагмалингвистическое исследование): дис. на здобуття наук, ступеня кандидата філол. наук: спец. 10.02.04 «Германські мови». — Одеса, 2008. — 267 с.
3. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. — Полтава: Довкілля-К, 2010. — 844 с.
4. Crystal D. Language and the Internet. — NY: CUP, 2006. — 2nd ed. — 304 p.
5. Urban DictionaryZ/Режим доступу: <http://www.urbandictionary.com>

*Kozlova Olga Sergeevna, Borys Grinchenko Kyiv University,  
teacher, English Language Practice and Teaching Methodology Department*

*Козлова Ольга Сергеевна, Киевский университет имени Бориса Гринченко,  
преподаватель кафедры практики и методики  
преподавания английского языка*

## Investigative methods of infringement of communicative principles

### Методы исследования нарушения принципов общения

Актуальность данной проблемы обусловлена значительным интересом лингвистов к проблемам исследования диалогической речи, а именно методов, которые помогают осуществить анализ причин несоблюдения коммуникативных принципов общения, межличностных отношений с опорой на средства речевого и паралингвистического кодов, а также составить портрет идеального коммуниканта, который избегает коммуникативного обострения.

Исследование проводилось в русле коммуникативной лингвистики, предметом которой является изучение языка и речи в реальных процессах общения. Она рассматривает: общие законы языковой коммуникации; специфику коммуникации в зависимости от различных условий (социальных, культурных и др.); языковой код в процессах общения; закономерности взаимодействия языковых и внеязыковых средств коммуникации, зависимость организации языкового кода от внеязыковых явлений; этапы и закономерности порождения и восприятия речи в различных коммуникативных условиях, причины коммуникативных неудач, методы исследования языка и средств других семиотических систем в процессах коммуникации. Методами коммуникативной лингвистики является: семиотический анализ (исследование разновидностей коммуникации с опорой на знаковую (семиотическую) природу составляющих общения), прагматический анализ (изучение человеческих измерений коммуникации, связанности их с языковыми структурами). В центре внимания анализа находятся такие важные понятия коммуникации, как стратегии и тактики общения, оценочные аспекты человеческого взаимодействия, законы, правила и конвенции общения; дискурс-анализ (выявление социального контекста, который стоит за устной или письменной речью, исследования взаимосвязи между языковым кодом в общении и социальными, психическими, психологическими, культурными процессами) транзакционный анализ (анализ межличностных отношений с опорой на средства речевого и паралингвистического (жесты, мимика, осанки тела и др.) кодов); контент-анализ (это

<sup>1</sup> Urban DictionaryZ/Режим доступу: <http://www.urbandictionary.com>

<sup>2</sup> Ibid.

Вигурский К. В., Пильщиков И. А. Филология и современные информационные технологии (К постановке проблемы)//Известия РАН. Серия литературы и языка. - 2003. - № 62. - С. 11.

<sup>4</sup> Crystal D. Language and the Internet. - NY: CUP, 2006. - 2nd ed. - P. 19.

совокупность методик и приемов объективного и количественного описания содержания и правил коммуникации) и пропагандистский анализ (для исследования массовой коммуникации (газеты, радио, телевидение, реклама). Он акцентирует на том, когда и как подавать потребителям негативную и позитивную информацию, как эти типы информации соединять, «дозировать»). Как мы видим, главными методами, которые были применены в нашем диссертационном исследовании широко используются в коммуникативной лингвистике. В частности это метод *семиотического анализа* в английской диалогической речи; *прагматический анализ* при исследовании максим принципов кооперативного общения, применение тактик и стратегий коммуниканта для создания умышленного или неумышленного конфликтного искажения акта интеракции; *дискурс-анализ* для исследования языкового кода и психологически социальных факторов, влияющих на адресата или адресанта во время общения; с помощью *транзакционного анализа* мы рассмотрели конфликтные внеязыковые факторы, а также их вспомогательную роль во избежание конфликта.

Общение, в отличие от коммуникации, это комплексное понятие, охватывающее все возможные типы процессов взаимосвязи и взаимодействия людей: информативный (обмен информацией), интерактивный (связи и влияния участников) и перцептивный (восприятие органами чувств), а коммуникация, как правило, связана только с информацией<sup>1</sup>. Общение может быть как материальным (драка, купля-продажа и т.д.) так и духовным (обмен знаниями, взглядами, оценками)<sup>2</sup>, но ядром любой коммуникации непосредственно является речь. Она является универсальным средством коммуникации, поскольку при сообщении информации посредством речи меньше всего теряется смысл сообщения<sup>3</sup>. Обычно коммуниканты направляют свое информационное сообщение на успешное достижение своих коммуникативных интенций, но мы знаем, что для диалогической речи характерна спонтанность и непредсказуемость. Сообщение всегда направлено на аудиторию, которая насыщена языковыми и паралингвистическими средствами выражения субъективного отношения адресанта к адресату, содержания и оценки коммуникативного хода. Славова Л. Л. утверждает, что процесс коммуникации всегда будет проходить успешно, при условии, что коммуникант — это идеальный говорящий и идеальный слушатель, однако в реальной жизни это бывает редко. Итак, говорящий и слушатель должны знать о возможности появления трудностей в процессе общения, быть подготовленными к их преодолению, чтобы, в конце концов, достичь поставленной коммуникативной цели<sup>4</sup>. Таким образом были выделены характеристики идеального коммуниканта, который избегает коммуникативного обострения путем нарушений имплицитных правил ведения кооперативного диалога. В этом нам помог *индуктивно-дедуктивный* метод в сочетании с методом *лингвистической абстракции* исследования, поскольку предварительно мы рассмотрели классические и альтернативные принципы общения, рассмотрели конфликтные и неконфликтные нарушение принципов общения в английской диалогической речи, также значительное внимание уделили этике и культуре речи, тактикам, стратегиям преодоления конфликтной ситуации. Все это создало нам благоприятный фон, для создания портрета характеристик идеального коммуниканта, который умело оперирует нарушениями максим кооперативности и вежливости.

Для того, чтобы лучше выявить причины, нарушаемые в процессе общения, которые приводят к полной или частичной приостановке коммуникативного акта мы воспользовались методом *объяснительного описания* (для таксономического и динамического описания контакта, темпоральности общения, отношений между участниками общения, социального статуса говорящего и психологического состояния собеседников). Применение *таксономических приёмов* помогло нам выделить с диалогического единства вербальных и невербальных лексико-прагматических единиц, непосредственно указывающих на конфликтные или неконфликтные нарушение постулатов прагмалингвистики и выяснить, какая максима коммуникативного принципа была при этом несооблюдена, или наоборот, спасла диалогическую речь от коммуникативного конфликта.

Впервые нам удалось с помощью метода *трансформационного анализа*, который является экспериментальным приёмом, определить сходства и различия между альтернативными и классическими максимами принципов кооперативности (принцип кооперации или сотрудничества Г. П. Грайса<sup>5</sup>) и вежливости (Робина Лакоффа, Дж. Лича). Также дополнено данные принципы принципами таких отечественных и зарубежных лингвистов, как А. Н. Баранов, Г. Парре, Ю. В. Рождественский, А. Д. Белова. К альтернативным принципам мы относим такие принципы, как принцип Милосердия или Великодушия за Дональдом Дэвидсоном. Этот принцип полностью идентичен максиме Великодушия принципа Вежливости. Принцип восприятия адекватной и объективной экстралингвистической реальности, предложенный Н. Уильсоном и У. Куайном, является аутентичным по своей трактовке. Аса Кашер ввела принцип Рациональности, который копирует принцип Кооперативности по Грайсу, но с другой оригинальной интерпретацией «выбирай такое действие, которое при прочих равных условиях является эффективным и достигает заданной цели наименьшей цене». Принцип рационального поведения за Б. Ф. Рейзер подобный классического принципа Вежливости, но дополняется собственными уникальными максимами. Дж. Керол и М. К. Таненхаус вводит собственный принцип, это принцип оптимальности, а Малерб Франсуа вводит принцип качества или Четкости, который подобен максим Отношений и Способа принципа кооперативности. Д. Шпербер и Д. Вильсон вводят принцип Релевантности имеющий как различия, так и общие черты с максимой Отношений (принцип кооперативности), но дополняет ее таким определением, как «слушатель осуществляет вывод значения говорящего на основе гарантированной очевидности».

*Интенциональный метод* использован для выявления и анализа интенций собеседников и коммуникативных особенностей диалогического общения<sup>6</sup>. *Метод интерактивного моделирования*, суть которого заключается в анализе и оценке частей, коммуникативных ролей, стратегий и факторов оптимизации коммуникативных ситуаций различных типов, осуществляется путём сознательного воспроизведения наиболее стандартных схем языкового общения, применялся в исследовании для выявления конфликтных и неконфликтных нарушений языковой взаимодействия, представленной в диалогах художественной литера-

<sup>1</sup> Бахцевич Ф. С. Основы коммуникативной лингвистики/Ф. С. Бахцевич: Підручник//. - К.: Видавничий центр «Академія», 2004. С. 27.

<sup>2</sup> Сусов И. П. Лингвистическая прагматика/И. П. Сусов// - Винница, Нова Книга, 2009. С. 61.

<sup>3</sup> Барташова О. А., Полякова С. Е. Соблюдение и нарушение принципов речевого общения в ситуациях деловой коммуникации: Учебное пособие. - СПб.: Изд-во СПбГУЭФб, 2009. С. 4.

<sup>4</sup> Славова Л. Л. Типологія комунікативних невдач (на матеріалі сучасного англійського мовлення): Монографія/Л. Л. Славова; Житомир, держ. ун-т ім. І. Франка. - Житомир, 2005. С. 17.

<sup>5</sup> Grice H. P. Logic and conversation//Syntax and Semantics, v.3. ed. By P. Cole and J. L. Morgan, N. Y., Acad. Press. 1975.

<sup>6</sup> Клущина Н. И. Интенциональный метод в современной лингвистической парадигме//Электронный журнал «Медиаскоп». Точка доступа: <http://www.mediascope.ru/node/1242>

туры<sup>1</sup>. *Контекстуально-интерпретативный метод* помог нам изучить причины возникновения коммуникативных нарушений. Коммуникативное взаимодействие участников диалогической речи не всегда строится на общечеловеческих коммуникативно-прагматических принципах общения, оно изменяется в зависимости от интенций говорящего, его коммуникативных целей, от психологического состояния собеседника.

#### Список литературы:

1. Барташова О. А., Полякова С. Е. Соблюдение и нарушение принципов речевого общения в ситуациях деловой коммуникации: Учебное пособие. — СПб.: Изд-во СПбГУЭФб 2009. — 48 с.
2. Бахцевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики/Ф. С. Бахцевич: Підручник//. — К.: Видавничий центр «Академія», 2004. — 344 с.
3. Клушина Н. И. Интенциональный метод в современной лингвистической парадигме//Электронный журнал «Медиаскоп». Точка доступа: <http://www.mediascope.ru/node/1242>
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. — Полтава: Довкілля. — К., 2006. — 334 с.
5. Славова Л.Л. Типологія комунікативних невдач (на матеріалі сучасного англійського мовлення): Монографія/Л. Л. Славова; Житомир, держ. ун-т ім. І. Франка. — Житомир, 2005. — 107 с.
6. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика/И. П. Сусов// — Винница, Нова Книга, 2009. — 272 с.
7. Grice H. P. Logic and conversation//Syntax and Semantics, v.3. ed. By P. Cole and J. L. Morgan, N. Y., Acad. Press. 1975.

*Lanskaya Olga Vladimirovna*  
candidate of Philological Sciences, teacher of the school Ne '14 Lipetsk

*Ланская Ольга Владимировна*  
к. ф. н., учитель МБОУ СОШ № 14 г. Липецка

## The key word dream in poetry UP Kuznetsova

### Ключевое слово сон в поэзии Ю.П. Кузнецова

В творчестве Ю. П. Кузнецова, одного из выдающихся поэтов конца XX века, ключевые слова *дом, земля, небо, тень, зеркало* и другие определяют художественное пространство произведения. Данные лексические единицы выполняют текстообразующую функцию, выявляют особенности символического восприятия мира.

Через ключевые слова выявляются культурно-исторические традиции человеческой цивилизации, отдельного народа, индивидуально-авторское восприятие окружающей действительности. Одним из таких ключевых слов в творчестве Кузнецова является слово *сон* с семами 'пространство' и 'время'.

Сон у Кузнецова связан с сущностью слова, которое в стихотворении «*Ложе сна*» (2001) приобретает пространственные ориентиры. Как синонимы воспринимаются в тексте лексические единицы *Слово* и *ложе*. При этом номинация *ложе*, обозначая в МАС «специально устроенное для лежания (для сна, отдыха) место (кровать, диван, постель и т.д.)<sup>2</sup>, восходит к противопоставлению «жизнь — смерть», так как, по М. Фасмеру, имеет семы 'материнское чрево', 'роженица', 'могила'<sup>3</sup>. Данная лексическая единица имеет также семы 'небо', 'Вселенная', 'тайна', на что указывают номинации *молния, гром, звезды*.

*Я сплю на Слове. Каюсь, Боже!*  
*Чудно сияет это ложе.*  
*Оно из молнии и грома,*  
*Из толщи звезд, и невесомо <sup>4</sup>.*

Пространство Слова загадочно. Оно влияет на сон, порождает цветные сновидения, отсюда использование в тексте определений *золотой, оранжевый* с семой 'цвет', которые фиксируют необычное пространство — окрашенное. Это пространство двоемирия, на которое указывают определение *другое*, противопоставление «сон — пробуждение». Определения *золотой, оранжевый* восходят к пространству сна; *зеленый, голубой* — к пространству яви. Связаны данные лексические единицы с моментом пробуждения:

*Во мне струятся сны простые —*  
*Оранжевые, золотые.*

*Зеленое и голубое <sup>5</sup>.*

Лирический герой погружен во Вселенную, ощущает ее величие и одновременно трагичность бытия, на что указывает слово *жертва* в значении «живое существо (обычно убиваемое), приносимое в дар божеству»<sup>6</sup>:

*Лежу с открытыми глазами*  
*Как жертва перед небесами.*  
*И пью из Твоего дыханья*  
*Сладчайшие благоуханья <sup>7</sup>.*

<sup>1</sup> Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. - Полтава: Довкілля. - К., 2006.

<sup>2</sup> Словарь русского языка: В 4-х т./Под ред. А. П. Евгеньевой. - М.: Русский язык, 1985-1988. Т. II, с. 196.

<sup>3</sup> Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. - М.: ООО «Издательство Астрель»: «Издательство АСТ», 2004. Т. II, с. 475,511.

<sup>4</sup> Кузнецов Ю. Крестный ход: Стихотворения и поэмы. - М.: СовА, 2006. С. 456.

<sup>5</sup> Кузнецов Ю. Указ. соч. С. 456.

<sup>6</sup> Словарь русского языка: В 4-х т./Под ред. А. П. Евгеньевой. - М.: Русский язык, 1985-1988. Т. I, с. 479.

<sup>7</sup> Кузнецов Ю. Указ. соч. Там же.